

José Amarante

# LATINĪTAS

Uma introdução à língua latina  
através dos textos

UNIDADE **22**



**NALPE**  
NÚCLEO DE ANTIGUIDADE  
LITERATURA, PERFORMANCE E ENSINO



Selo em homenagem a  
Horácio

**Horácio, *Carmen* III, 30**



**O AUTOR**



- Nesta última unidade de análise textual de nosso curso, continuaremos analisando a obra de Horácio.
- Escolhemos, entre tantas belas obras do autor, uma ode que fala do ofício do poeta e de sua imortalidade.
- Escrita há mais de dois mil anos, a ode vaticina verdadeiramente sobre a perenidade de sua existência, uma vez que ainda hoje é lida e analisada por nós.



**TEXTO**



*Melpômene, a musa da tragédia, Elisabetta Sirani (1638-1665)*

**Horácio, *Carmen* III, 30**



## TEXTO

- Nesta unidade, nos dedicaremos à ode 30 do livro III de Odes de Horácio.

# Horácio, *Carmen* III, 30

Exegi monumentum aere perennius  
regalique situ pyramidum altius,  
quod non imber edax, non Aquilo impotens  
possit diruere aut innumerabilis  
annorum series et fuga temporum. 5

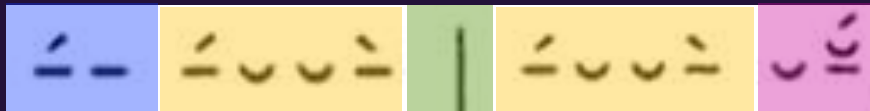
Non omnis moriar multaque pars mei  
uitabit Libitinam; usque ego postera  
crescam laude recens, dum Capitolium  
scandet cum tacita uirgine pontifex.

Dicar, qua uiolens obstrēpit Aufidus 10  
et qua pauper aquae Daunus agrestium  
regnauit populorum, ex humili potens  
princeps Aeolium carmen ad Italos  
deduxisse modos. Sume superbiam  
quaesitam meritis et mihi Delphica 15  
lauro cinge uolens, Melpomene, comam.



# Horácio, *Carmen* III, 30

Metro utilizado:  
Asclepiadeu menor:



Formado por: **um espondeu** ( - - ), **um coriambo** ( - ~ ~ - ), **uma cesura** ( || ), **um coriambo** ( - ~ ~ - ) e **um jambo** ( ~ ~ ) com uma sílaba ancípite (que pode ser breve ou longa).

Ēxēgī mōnūmētūm || aērē pērēnniūs

Exegi monumentum aere perenniū  
regalique situ pyramīdum altius,  
quod non imber edax, non Aquīlo impōtens  
possit diruere aut innumerabilis  
annorum series et fuga temporū.

**Exigo**, -is, -egi, exactum, -ere:  
acabar, terminar (erguer, compor)

**altus**, -a, -um: elevado, sublime

**situs**, -us: situação, posição,  
disposição, ordem

**imber**, -bris: (m) chuva (pluvia: chuva, água da  
chuva; imber: a chuva que cai)

**edax**, -cis: voraz

**impotens**, -entis: furioso, desenfreado

Ergui um monumento mais duradouro que o bronze  
e mais soberbo que a real disposição das pirâmides,  
o qual nem a chuva voraz, nem o Aquilão desenfreado  
possa destruir, ou a série inumerável dos anos e a fuga rápida dos tempos.  
dos anos e a fuga rápida dos tempos.

Non omnis moriar multaque pars mei  
uitabit Libitinam; usque ego postera  
crescam laude recens, dum Capitolium  
scandet cum tacita uirgine pontifex.

**vito**, -as, -avi, -atum, -are: escapar a,  
fugir, evitar

**Libitina**, -ae: deusa Libitina (deusa  
dos mortos e dos funerais), a morte

**usque**: adv: sempre

**scando**, -is, -di, -sum, -ěre: subir, ascender

Eu não morrerei de todo e muita (boa) parte de mim  
há de escapar à deusa Libitina (à morte); crescerei sempre novo,  
com o louvor futuro, enquanto ao Capitólio  
subirá o Pontífice com a virgem silenciosa.

Dicar, qua uiöľens obstrępit Aufıdus  
et qua pauper aquae Daunus agrestium  
regnauit populorum, ex humili potens  
princeps Aeolium carmen ad Itălos  
deduxisse modos. [...]

**obstrepo**, -is, -ŭi, -ıtum, -ęre:  
estrondear

**qua**: abl. de qui, empregado como  
adv.: por onde, pelo lugar em que

**deduco**, -is, -duxi, -ductum, -ęre:  
levar (infinitivo perfeito: ter levado)

Serei celebrado – (por) onde o impetuoso Áfido estrondeia  
e [por] onde, pouco abundante de água, Dauno  
reinou [foi o senhor de] povos agrestes, – [como] o primeiro, poderoso de origem humilde,  
a ter levado [adaptado] o canto eólio  
aos ritmos da Itália.

[...] Sume superbiam

quaesitam meritis et mihi Delphica

lauro cinge uolens, Melpomene, comam.

**Sumo**, -is, sumpsi, sumptum, -ere: assumir, empreender, atribuir-se, pretender, admitir, reconhecer

**Superbia**, -ae: orgulho, legítimo orgulho

**Quaesitus**, -a, -um: Part. do verbo quaero (procurar, buscar, alcançar, adquirir. Adj.: procurado, buscado; rebuscado, requintado, raro

**Volens**, -entis: part. pres. do verbo *volo*; adj: que quer, que aceita de bom grado, que consente, favorável, propício.

**Laurus**, -i: coroa de loureiro, palma, vitória, triunfo

**Delphicus**, -a, -um: de Delfos (délfico, -a).

Delphis, -idis: (f) de Delfos

**Delphicus**, -i: (m) Apolo

Assume, ó Melpômene,  
o legítimo orgulho alcançado por [teus] méritos  
e, propícia, cinge meus [a mim] os cabelos com louros délficos.



## **COMPREENSÃO**



- 1 Quid est Horatio monumentum?
- 2 Cui Horatius comparat sui perennitatem operis?
- 3 Quae non poterunt monumentum diruere?
- 4 Cur poeta omnis non moriatur?

- 1 Opera sua Horatio sunt monumentum.
- 2 Aeri Horatius comparat sui perennitatem operis.
- 3 Eum monumentum non imber edax, non Aquilo impotens aut innumerabilis annorum series et fuga temporum poterunt diruere.
- 4 Quia opera sua manebunt.



- 5 Qua dicetur poeta?
- 6 Quomodo poeta dicetur?
- 7 Quis a poeta uocatur ex carmine?
- 8 Verte carmen lusitane.

### VOCABULÁRIO:

**qua:** (adv. interrog.) por onde...?

- 5 Poeta dicetur qua violens obstrepit Aufidus et qua pauper aquae Daunus agrestium regnavit populorum.
- 6 Poeta dicetur princeps, ex humili potens, Aeolium carmen ad Italos deduxisse modos.
- 7 Melpomene a poeta uocatur ex carmine.





## **ANOTAÇÕES GRAMATICAIS**

# Genitivo partitivo

- Chamamos genitivo partitivo um uso especial do genitivo que exprime a totalidade de que se toma uma parte.
- Veja, por exemplo, sua ocorrência nos versos abaixo de Horácio:

*Non omnis moriar multaque pars **mei**  
uitabit Libitinam...*

(Não morrerei de todo e boa parte **de mim**  
há de escapar à deusa Libitina...)

# Genitivo partitivo

- Chamamos genitivo partitivo um uso especial do genitivo que exprime a totalidade de que se toma uma parte.
- Veja, por exemplo, sua ocorrência nos versos abaixo de Horácio:

Non omnis moriar multaque pars **mei**  
uitabit Libitinam...

(Não morrerei de todo e boa parte **de mim**  
há de escapar à deusa Libitina...)

- O genitivo **mei** representa a **totalidade** (*de mim*) da qual se considera **uma parte** (*multa pars*). Ou seja, Horácio diz que, após a sua morte, uma boa parte permanecerá: o sujeito poeta não morrerá, apenas o sujeito físico, permanecendo a riqueza de seus versos e suas ideias.

# Genitivo partitivo

- Conforme se vê em Faria (1958, p. 341), o genitivo partitivo pode ser empregado com:

substantivos:

una *pars eorum* (uma parte deles)

adjetivos (em grau superlativo):

*miserrimus hominum* uiuam (viverei como o mais infeliz dos homens)

pronomes:

*quem nostrum* ignorare arbitraris? (quem dentre nós julgas que ignora?)

advérbios (quantidade, lugar e tempo):

*ubi terrarum* esses? (em que terras estavas?)

# Genitivo partitivo

- Pode ainda ser empregado como complemento de alguns verbos:

eos **infamiae suae** non *pudet*

(eles não se envergonham de sua infâmia)

# Atividade rápida 1

01: Nas construções que se seguem, com genitivo partitivo, **circule** o genitivo (a totalidade) e sublinhe a parte considerada. Depois verta as sentenças ao português. Quando necessário, utilize o dicionário indicado por seu professor ou um bom dicionário que tenha à disposição.

# Atividade rápida 1

a) **Horum omnium fortissimi** sunt Belgae... (Caes. *De Bello Gallico*, I, 1)

De todos estes os mais fortes são os Belgas.

b) Paulatim autem Germanos consuescere Rhenum transire et in Galliam **magnam eorum multitudinem** uenire populo Romano periculosum uidebat... (Caes. *De Bello Gallico*, I, 33)

Por outro lado, via ser perigoso ao povo romano acostumarem-se pouco a pouco os Germanos a atravessar o Reno, e a chegar à Gália uma grande multidão deles.

c) Quod **multitudinem Germanorum** in Galliam traducat, id se sui muniendi, non Galliae oppugnandae causa facere... (Caes. *De Bello Gallico*, I, 44)

Em relação a que faça passar à Gália uma multidão de Germanos, o fizera para proteger, não para atacar a Galia...

# Atividade rápida 1

d) **quorum** pars ab aperto latere legiones circumuenire, pars summum castrorum locum petere coepit. (Caes. *De Bello Gallico*, II, 23)

... uma parte dos quais a envolver as legiões pelo lado aberto, uma parte começou a pedir o lugar mais alto do acampamento.

e) Atque in eam se consuetudinem adduxerunt ut locis frigidissimis neque uestitus praeter pelles habent quicquam, quarum propter exiguitatem magna est **corpōris** pars aperta, et lauentur in fluminibus. (Caes. *De Bello Gallico*, IV, 1)

E até se conduziram neste costume, que em regiões frigidíssimas nem portam vestimentas, exceto peles, por conta da pequenez das quais grande parte do corpo é descoberta, e se banham em rios.

f) **quarum** pars magna a feris barbaris nationibus incolitur. (Caes. *De Bello Gallico*, IV, 10)

a maior parte das quais é habitada por selvagens povos estrangeiros.



# Atividade rápida 1

g) **Nulla pars nocturni tempōris ad laborem intermittitur; non aegris, non uulneratis facultas quietis datur.** (Caes. *De Bello Gallico*, V, 40)

Relativamente ao trabalho, nenhuma parte do tempo noturno é interrompido; nem aos doentes, nem aos feridos é concedida a permissão do repouso.

h) **Agriculturae non student, maiorque pars eorum uictus in lacte, casēo, carne consistit.** (Caes. *De Bello Gallico*, VI, 21)

Não se dedicam à agricultura, e a maior parte da alimentação destes consiste em leite, carne e queijo.

i) **Milītum pars horum uirtute summotis hostībus praeter spem incolūmis in castra peruēnit, pars a barbaris circumuenta perīit.** (Caes. *De Bello Gallico*, VI, 40)

Parte dos soldados, repelidos os inimigos por conta da virtude destes, contrariamente à esperança, chegou incólume ao acampamento.

# Figuras de linguagem

- A prosa e a poesia latinas apresentam algumas características retóricas representadas por determinadas figuras de linguagem. Vejamos algumas delas ocorridas na ode de Horácio que lemos:

## Elipse

(uma palavra ou palavras ficam subentendidas)

*quod non imber edax, non Aquilo impotens  
possit diruere aut innumerabilis  
annorum series et fuga temporum.*

(nem possa destruí-lo o Aquilão desenfreado, nem a chuva voraz, ou a série inumerável dos anos e a fuga rápida dos tempos)

- Observe que a locução verbal *possit diruere* está no singular, concordando com o núcleo do sujeito mais próximo (*Aquilo impotens*), mas outros núcleos funcionam como sujeito para a mesma locução, sem a necessidade de sua repetição.

# Figuras de linguagem

## Aliteração

(Repetição, principalmente em início de palavras, de sons consonantais situados próximos uns aos outros):

Non **o**mnis **m**oriar **m**ultaque pars **m**ei

# Figuras de linguagem

## Assonância

(Sons vocálicos similares utilizados próximos uns aos outros)

*et qua pauper aquae Daunus agrestium*

*superbiam ... quaesitam meritis et mihi Delphica*

- Numa atividade de tradução literária, sempre que possível na língua de chegada, essas figuras da língua de partida são consideradas pelo tradutor.

# A poesia e a ordem de substantivos, adjetivos e verbos

## Adjetivos e substantivos

- O mais comum, numa construção poética latina, é que se coloque um termo entre o **adjetivo** e o **substantivo** com o qual concorda, com o adjetivo aparecendo primeiro para efeito de ênfase:

Dicar, qua **uiolens** obstrepit **Aufidus**  
(serei celebrado, por onde o **impetuoso** **Álfido** estrondeia)

et qua ... Daunus **agrestium**  
regnauit **populorum**  
(e onde ... Dauno foi o senhor de **povos agrestes**)

# A poesia e a ordem de substantivos, adjetivos e verbos

princeps **Aeolium** **carmen** ad **Italos**  
deduxisse **modos**.

(o primeiro a ter levado **o canto eólio** ao **ritmo da Itália**)

- Observe que essa ordem pode ser alterada ou outras construções podem ocorrer, conforme se vê no verso acima com **Aeolium carmen**, em que se mantém o adjetivo antecedendo o substantivo, mas sem nenhum outro elemento entre ambos.
- Obviamente, a métrica também influencia na posição dos termos no verso.

# A poesia e a ordem de substantivos, adjetivos e verbos

## Verbos

- Os verbos em relação a seus sujeitos costumam vir antes, podendo haver vários elementos entre eles:

... **scandet** cum tacita uirgine pontifex.

(...**subirá**, com a silenciosa virgem, o pontífice)



## **SISTEMATIZAÇÃO**





### **Nesta unidade aprendemos que:**

- ✓ em latim, há uma construção chamada genitivo partitivo que exprime uma totalidade da qual se considera uma parte. Pode ser usado junto a substantivos, junto a adjetivos (no grau superlativo ou no comparativo equivalente a um superlativo), junto a pronomes, junto a advérbios ou como complemento de certos verbos.
- ✓ a prosa e a poesia latinas apresentam algumas características retóricas representadas por determinadas figuras de linguagem.
- ✓ em atividades mais literárias de tradução, devem ser consideradas, sempre que possível, as figuras de linguagem utilizadas no texto da língua de partida.



## O LATIM E O PORTUGUÊS



- Utilizamos, em português, construções partitivas (obviamente sem o uso do genitivo, mas mediante construções com preposições): *poucos de nós* foram ao jardim; *quem de nós* não sabe disso?
- Algumas figuras de linguagem são também utilizadas em textos de nossa língua, principalmente em textos literários.